

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



1506

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Textile machinery — Dyeing, finishing and allied
machinery — Classification and nomenclature**

First edition — 1982-06-15

**Matériel pour l'industrie textile — Matériel de teinture,
de finissage et matériel connexe — Classification
et nomenclature**

Première édition — 1982-06-15

**Текстильные машины — Красильное, отделочное и вспомогательное
оборудование — Классификация и номенклатура**

Первое издание — 1982-06-15

UDC/CDU/УДК 677.057.001.33 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 1506-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 1506-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : textile machinery, classifications, nomenclature. / **Descripteurs :** matériel textile, classification, nomenclature. /
Дескрипторы : машины текстильные, классификация, номенклатура.

Price based on 30 pages / Prix basé sur 30 pages / Цена рассчитана на 30 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 1506 was developed by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and allied machinery and accessories*.

It was submitted directly to the ISO Council, in accordance with clause 5.10.1 of part 1 of the Directives for the technical work of ISO. It cancels and replaces ISO Recommendation R 1506-1970, which had been approved by the member bodies of the following countries :

Belgium	India	Poland
Czechoslovakia	Israel	Switzerland
France	Italy	Turkey
Germany, F.R.	Netherlands	United Kingdom
Greece	New Zealand	USSR

No member body had disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 1506 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et matériel connexe*.

Elle fut soumise directement au Conseil de l'ISO, conformément au paragraphe 5.10.1 de la partie 1 des Directives pour les travaux techniques de l'ISO. Elle annule et remplace la Recommandation ISO/R 1506-1970, qui avait été approuvée par les comités membres des pays suivants :

Allemagne, R.F.	Israël	Royaume-Uni
Belgique	Italie	Suisse
France	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Grèce	Pays-Bas	Turquie
Inde	Pologne	URSS

Aucun comité membre ne l'avait désapprouvée.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 1506 был разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 72, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование*.

Он был направлен непосредственно Совету ИСО в соответствии с пунктом 5.10.1, части 1 Директив для технической работы ИСО. Он аннулирует и заменяет Рекомендацию ИСО/Р 1506-1970, которая была одобрена комитетами-членами следующих стран :

Бельгии	Новой Зеландии	Федеративной
Греции	Польши	Республики Германии
Израиля	Соединенного	Франции
Индии	Королевства	Чехословакии
Италии	СССР	Швейцарии
Нидерландов	Турции	

Ни один комитет-член не отклонил документ.

Contents

	Page
Scope and field of application	1
1 Equipment for singeing, scouring, bleaching and mercerizing	3
2 Equipment for washing	6
3 Equipment for special processes for wool (carbonizing, pre-setting, smoothing, chlorination, non-felting processes) and for heat treatment for synthetic textiles (setting and shaping)	8
4 Dyeing equipment	11
5 Printing equipment	12
6 Equipment for colour fixation by steaming and thermosol treatment	13
7 Drying equipment	15
8 Equipment for wetting and damping	16
9 Finishing equipment	16
10 Machines for measuring, inspecting, marking and packing	19
11 Additional equipment	19
Annex : Equivalent German terms	20

Sommaire

	Page
Objet et domaine d'application	1
1 Matériels de flambage, débouillissage, blanchiment et mercerisage	3
2 Matériels de lavage	6
3 Matériels pour traitements spéciaux de la laine (carbonisage, préfixage, lissage, chlorage, traitements d'infeutrabilité et foulage) et pour traitement thermique des textiles synthétiques (fixage et formage)	8
4 Matériels de teinture	11
5 Matériels d'impression	12
6 Équipement pour la fixation des couleurs par vaporisage et traitement thermosol	13
7 Matériels d'essorage et de séchage	15
8 Matériels d'humectage et d'humidification	16
9 Matériels d'apprêtage	16
10 Matériels pour mesurer, visiter, marquer, emballer et emballer	19
11 Matériels annexes	19
Annexe : Termes allemands équivalents	20

Содержание

	Стр.
Объект и область применения	1
1 Оборудование для опаливания, отварки, отбелки и мерсеризации	3
2 Оборудование для промывки	6
3 Оборудование для специальной обработки шерсти (карбонизация, предварительная стабилизация, глажение, хлорирование, противосвойлачивание) и для тепловой обработки синтетических тканей (стабилизация и формование)	8
4 Красильное оборудование	11
5 Печатное оборудование	12
6 Оборудование для фиксации красителя запариванием и тепловой обработкой	13
7 Сушильное оборудование	15
8 Оборудование для смачивания и увлажнения	16
9 Отделочное оборудование	16
10 Машины для измерения, браковки, маркировки и упаковки	19
11 Дополнительное оборудование	19
Приложение : Эквивалентные немецкие термины	20

**Textile machinery —
Dyeing, finishing and
allied machinery —
Classification and
nomenclature**

**Matériel pour l'industrie
textile — Matériel de
teinture, de finissage
et matériel connexe —
Classification et
nomenclature**

**Текстильные машины —
Красильное, отделочное
и вспомогательное
оборудование —
Классификация
и номенклатура**

**Scope and field of
application**

This International Standard gives a classification and a nomenclature¹⁾ for machines and apparatus used in the bleaching, dyeing, printing and finishing industries, classified, as far as possible, by the operations for which they are intended.

In the field of dyeing and finishing equipment a distinction is drawn between machines and apparatus. In the majority of the cases uniformity of treatment is obtained in machines by the movement of the goods, whereas in apparatus it necessitates circulation of the liquor in the bath.

Complete installations or complex machines comprising several types of basic equipment listed in the nomenclature have not been considered in this International Standard.

1) In addition to terms given in the three official ISO languages (English, French, Russian), this International Standard gives the equivalent terms in German; these terms have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 72, and are published under the responsibility of the member body for Germany F.R. (DIN). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

**Objet et domaine
d'application**

La présente Norme internationale fixe la classification et la nomenclature¹⁾ des machines et appareils utilisée dans l'industrie de blanchiment, de la teinture, de l'impression et des apprêts, classés, autant que possible, selon les opérations auxquelles ils sont destinés.

Dans les matériels de teinture et d'apprêt, on distingue les machines et les appareils; dans la majorité des cas, la régularité de traitement est obtenue, dans les machines, par le déplacement de la matière textile, tandis que dans les appareils, elle nécessite une circulation de bain.

Les installations complètes, ainsi que les machines complexes comprenant plusieurs des matériels de base retenus dans cette nomenclature, n'ont pas été prises en considération dans la présente Norme internationale.

1) En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72, et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R.F. (DIN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

**Объект и область
применения**

Настоящий Международный Стандарт устанавливает классификацию и номенклатуру¹⁾ машин и аппаратов, применяемых в отбелочном, красильном, печатном и отделочном производстве, классифицированных, по возможности, в соответствии с операциями, для которых они предназначены.

В оборудовании для окраски и отделки осуществлено разделение между машинами и аппаратами. В большинстве случаев равномерность обработки в машинах достигается перемещением текстильных материалов, в то время как в аппаратах она требует циркуляции в растворе.

Комплектные установки также как комплексные машины, включающие основное оборудование, входящее в данную номенклатуру, не были учтены в настоящем Международном Стандарте.

1) В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт дает эквивалентные термины на немецком языке; эти термины введены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72, и публикуются под ответственность Комитета Члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, лишь термины на официальных языках могут рассматриваться как термины ИСО.

Auxiliary mechanisms placed behind, between or in front of the machines and apparatus will be listed in a separate International Standard.

NOTE — This International Standard will serve as a basis for building up a vocabulary which will be obtained by giving, for each type of machines or apparatus, simple and precise definitions accompanied, if necessary, by explanatory diagrams enabling them to be reproduced in languages other than the official ISO languages more conveniently and with the minimum risk of error.

Les dispositifs annexes placés avant, après ou entre les machines et appareils feront l'objet d'une Norme internationale particulière.

NOTE — La présente Norme internationale pourra servir de base à l'élaboration d'un vocabulaire que l'on obtiendra alors en donnant, pour chaque type de machines ou de matériels de la nomenclature, les noms et les définitions simples et précises, accompagnés si nécessaire des schémas explicatifs permettant de les traduire commodément et sans risque d'erreur dans les langues autres que les langues officielles de l'ISO.

Вспомогательные устройства, устанавливаемые перед, между или после машин и аппаратов будут являться объектом отдельного Международного Стандарта.

ПРИМЕЧАНИЕ — Настоящий Международный Стандарт может явиться базой для подготовки словаря, который может быть составлен в случае установления для каждого типа машин или оборудования, вошедших в номенклатуру, простых и точных названий и определений, сопровождаемых, если необходимо, пояснительными схемами, обеспечивающими подходящий и безошибочный перевод на другие языки, кроме официальных языков ИСО.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1506-1982

Classification No. N° de classification N° классификации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1	Equipment for singeing, scouring, bleaching and mercerizing	Matériels de flambage, débouillissage, blanchiment et mercerisage	Оборудование для опаливания, отварки, отбели и мерсеризации
1.1	Equipment for singeing¹⁾	Matériels de flambage¹⁾	Оборудование для опаливания пламенем¹⁾
1.1.1	Flame singeing	Flambeuses	Опаливание
1.1.1.1	— by gas	— à gaz	— газом
1.1.1.2	— by liquid fuel	— à carburants liquides	— нефтью
1.1.2	Contact singeing	Grilleuses	Контактное опаливание
1.1.2.1	Plate singeing	Grilleuses à plaques	Опаливание плитами
1.1.2.1.1	— electrically heated	— à chauffage électrique	— с электрическим нагревом
1.1.2.1.2	— gas heated	— à chauffage au gaz	— с газовым нагревом
1.1.2.1.3	— liquid fuel heated	— à chauffage à carburant liquide	— с нефтяным нагревом
1.1.2.2	Singeing by ... cylinders	Grilleuses à cylindres	Опаливание цилиндрами
1.1.2.2.1	— electrically heated —	— à chauffage électrique	— с электрическим нагревом
1.1.2.2.2	— gas heated —	— à chauffage au gaz	— с газовым нагревом
1.1.2.2.3	— liquid fuel heated —	— à chauffage à carburant liquide	— с нефтяным нагревом
1.2	Equipment for scouring	Matériels de débouillissage	Оборудование для отварки
1.2.1	Apparatus for scouring (kier boiling)	Appareils de débouillissage	Аппараты для отварки (варочные котлы)
1.2.1.1	Open kiers	Appareils de débouillissage en cuve ouverte	Открытые котлы для отварки
1.2.1.1.1	— for loose material	— pour matière en bourre	— рыхлого волокна
1.2.1.1.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	— ленты и жгута волокна
1.2.1.1.3	— for yarn	— pour matière en fils et filés	— пряжи
1.2.1.1.3.1	... in hank form	... en écheveaux	... в мотках
1.2.1.1.3.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... в цилиндрических или конусных бобиных
1.2.1.1.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навоях
1.2.1.1.4	— for woven and knitted fabrics	— pour tissus et tricotés	— ткани и трикотажных полотен
1.2.1.1.4.1	... in rope form	... en boyau	... в жгуте
1.2.1.1.4.2	... in open width	... au large	... врасправку
1.2.1.2	Autoclaves	Appareils de débouillissage en cuve autoclave	Аппараты для отварки в котлах под давлением
1.2.1.2.1	— for material in open width	— pour matière en bourre	— материала врасправку
1.2.1.2.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câble de filaments	— ленты и жгута волокна
1.2.1.2.3	— for yarns	— pour fils et filés	— пряжи
1.2.1.2.3.1	... in hank form	... en écheveaux	... в мотках
1.2.1.2.3.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... в цилиндрических или конусных бобиных
1.2.1.2.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навоях
1.2.1.2.4	— for woven and knitted fabrics	— pour tissus et tricotés	— ткани и трикотажных полотен
1.2.1.2.4.1	... in rope form (Kier)	... en boyau (Kier)	... в жгуте
1.2.1.2.4.2	... in open width	... au large	... врасправку
1.2.2	Machines for scouring	Machines de débouillissage	Машины для отварки
1.2.2.1	Machines for impregnating	Machines d'imprégnation	Машины для пропитки
1.2.2.1.1	— in rope form (e.g. saturators for fabric in rope form)	— en boyau (par exemple saturateurs pour tissus en boyau)	— в жгуте (например, сатураторы для ткани в жгуте)
1.2.2.1.2	— in open width (padding mangles, saturators, for fabric in open width)	— au large (foulards d'imprégnation, saturateurs pour tissus au large)	— врасправку (плюсовки, сатураторы для ткани врасправку)
	¹⁾ Singeing of fabrics. For gassing of yarns see the document dealing with spinning machinery.	¹⁾ Il s'agit ici des matériels de flambage des tissus; pour le gazage des filés, se reporter au document traitant des matériels de filature.	¹⁾ Опаливание материалов. По опаливанию пряжи газом см. документы, относящиеся к прядильному оборудованию.

Classification No. N° de classification N° класси- фикации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1.2.2.2	Machines for storage and reaction	Machines de maturation	Машины для выдерживания и осуществления реакции ткани
1.2.2.2.1	— in rope form (J Box)	— en boyau (Cuves en J)	— в жгуте (джей-бокс)
1.2.2.2.2	— in open width without batching	— au large sans enroulement	— врасправку, без намотки в рулон
1.2.2.2.2.1	... in saturated steam without pressure	... en vapeur saturée sans pression	... в насыщенном паре без повышенного давления
1.2.2.2.2.1.1	-- with plaiting in a J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- с раскладкой в „джей-боксе“
1.2.2.2.2.1.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.1.3	-- with passage over rollers in a zigzag course	-- à parcours ¹⁾ en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.2.2.2.2.2	... in saturated steam under pressure	... en vapeur saturée sous pression	... в насыщенном паре под давлением
1.2.2.2.2.2.1	-- with plaiting in a J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- с раскладкой в „джей-боксе“
1.2.2.2.2.2.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.2.3	-- with passage over rollers in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.2.2.2.2.3	... in superheated steam	... en vapeur surchauffée	... в перегретом паре
1.2.2.2.2.3.1	-- with plaiting in a J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- с раскладкой в „джей-боксе“
1.2.2.2.2.3.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.3.3	-- with passage over rollers in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.2.2.2.3	— in open width with batching (pad roll)	— au large avec enroulement	— врасправку с намоткой в рулон (пэд-ролл, плюсовочно-роликовый способ)
1.2.2.2.3.1	... in saturated steam without pressure	... en vapeur saturée sans pression	... в насыщенном паре без повышенного давления
1.2.2.2.3.1.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом
1.2.2.2.3.1.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим способом
1.2.2.2.3.2	... in saturated steam under pressure	... en vapeur saturée sous pression	... в насыщенном паре под давлением
1.2.2.2.3.2.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом
1.2.2.2.3.2.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим способом
1.2.2.2.3.3	... in superheated steam	... en vapeur surchauffée	... в перегретом паре
1.2.2.2.3.3.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом
1.2.2.2.3.3.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим способом
1.2.2.3	Combined machines for storage, reaction and impregnation	Machines d'imprégnation et de maturation combinées	Комбинированные машины для выдерживания, осуществления реакции и пропитки
1.2.2.3.1	— with perforated rotating roller and liquor circulation	— avec roue perforé tournant et circulation de bain	— с перфорированным вращающимся барабаном и циркуляцией раствора
1.3	Equipment for bleaching	Matériels de blanchiment	Оборудование для отбелки
1.3.1	Bleaching apparatus	Appareils de blanchiment	Отбельные аппараты
1.3.1.1	Open bleaching vessels	Appareils de blanchiment en cuve ouverte	Отбельные машины открытого типа
1.3.1.1.1	— for loose material	— pour matière en bourre	— для рыхлого материала
1.3.1.1.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	— для ленты и волокна в жгуте

1) Dans l'expression «à parcours» utilisée à plusieurs reprises dans ce document, il s'agit du parcours suivi par la matière textile.

Classification No. N° de classification N° класси- фикации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1.3.1.1.3	— for yarns	— pour matière en fils et filés	— для пряжи
1.3.1.1.3.1	... in hank form	... en écheveaux	... в мотках
1.3.1.1.3.2	... on cheese or cones	... en bobines ou cônes	... в цилиндрических или конусных бобинах
1.3.1.1.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навое
1.3.1.1.4	— for woven and knitted fabrics	— pour tissus et tricotés	— для ткани и трикотажных полотен
1.3.1.1.4.1	... in rope form	... en boyau	... в жгуте
1.3.1.1.4.2	... in open width	... au large	... врасправку
1.3.1.2	Apparatus for bleaching in autoclaves	Appareils de blanchiment en cuve autoclave	Аппараты для отбели в котлах под давлением
1.3.1.2.1	— for loose material	— pour matière en bourre	— рыхлого материала
1.3.1.2.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	— ленты и волокна в жгуте
1.3.1.2.3	— for yarns	— pour fils et filés	— пряжи
1.3.1.2.3.1	... in hanks	... en écheveaux	... в мотках
1.3.1.2.3.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... в цилиндрических или конусных бобинах
1.3.1.2.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навое
1.3.1.2.4	— for woven and knitted fabrics	— pour tissus et tricotés	— для ткани и трикотажных полотен
1.3.1.2.4.1	... in rope form	... en boyau	... в жгуте
1.3.1.2.4.2	... in open width	... au large	... врасправку
1.3.2	Bleaching machines	Machines de blanchiment	Отбельные машины
1.3.2.1	Machines for impregnating	Machines d'imprégnation	Машины для пропитки ткани
1.3.2.1.1	— in rope form (for example saturators for fabrics in rope form)	— en boyau (par ex. saturateurs pour tissus en boyau)	— в жгуте (например, сатураторы для пропитки ткани в жгуте)
1.3.2.1.2	— in open width (padding mangles, saturators, for open width materials)	— au large (foulards d'imprégnation, saturateurs pour tissus au large)	— врасправку (плюсовки, сатураторы для пропитки ткани врасправку)
1.3.2.2	Machines for storage and reaction	Machines de maturation	Машины для выдерживания и осуществления реакции ткани
1.3.2.2.1	— in rope form (J Box)	— en boyau (cuves en J)	— в жгуте („джей-боксы“)
1.3.2.2.2	— in open width without batching	— au large sans enroulement	— врасправку, без намотки в рулон
1.3.2.2.2.1	... in saturated steam without pressure	... en vapeur saturée sans pression	... в насыщенном паре без повышенного давления
1.3.2.2.2.1.1	-- with J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- в „джей-боксе“
1.3.2.2.2.1.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой ткани на конвейере
1.3.2.2.2.1.3	-- with passage in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.3.2.2.2.2	... in saturated steam under pressure	... en vapeur saturée sous pression	... в насыщенном паре под давлением
1.3.2.2.2.2.1	-- with J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- в „джей-боксе“
1.3.2.2.2.2.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой ткани на конвейере
1.3.2.2.2.2.3	-- with passage in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.3.2.2.2.3	... in superheated steam	... en vapeur surchauffée	... в перегретом паре
1.3.2.2.2.3.1	-- with J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- в „джей-боксе“
1.3.2.2.2.3.2	-- with plaiting on a transporter	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой на конвейере
1.3.2.2.2.3.3	-- with passage in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.3.2.2.3	— in open width with batching	— au large avec enroulement	— обрабатываемой врасправку с намоткой в рулон
1.3.2.2.3.1	... in saturated steam without pressure	... en vapeur saturée sans pression	... в насыщенном паре без повышенного давления
1.3.2.2.3.1.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом
1.3.2.2.3.1.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим и полунепрерывным способом

Classification No. N° de classification N° класси- фикации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1.3.2.2.3.2	... in saturated steam under pressure	... en vapeur saturée sous pression	... в насыщенном паре под давлением
1.3.2.2.3.2.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом
1.3.2.2.3.2.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим и полунепрерывным способом
1.3.2.2.3.3	... in superheated steam	... en vapeur surchauffée	... в перегретом паре
1.3.2.2.3.3.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом
1.3.2.2.3.3.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим и полунепрерывным способом
1.3.2.3	Machines for impregnation, storage and reaction	Machines d'imprégnation et de maturation combinées	Машины для пропитки, выдерживания и осуществления реакции
1.3.2.3.1	— with revolving perforated roller and circulation of the liquor	— avec roue perforé tournant et circulation de bain	— с вращающимся перфорированным барабаном и циркуляцией раствора
1.3.3	Equipment for bleaching by gas (stoving)	Matériels à blanchir en phase gazeuse (souffroirs)	Оборудование для отбели газом
1.4	Equipment for mercerizing	Matériels de mercerisage	Оборудование для мерсеризации
1.4.1	Equipment for mercerizing yarns	Matériels de mercerisage pour filés	Оборудование для мерсеризации пряжи
1.4.1.1	— in hanks (mercerizer for hanks)	— en écheveaux (merceriseuses pour écheveaux)	— в мотках (мерсеризационная машина для мотков)
1.4.1.2	— in warp form (mercerizer for warps)	— en nappes (merceriseuses pour nappes de filés)	— в навое (мерсеризационная машина для навоев)
1.4.2	Equipment for mercerizing fabrics	Matériels de mercerisage pour tissus	Оборудование для мерсеризации тканей
1.4.2.1	Mercerizers without chain	Merceriseuses sans chaîne	Мерсеризационные машины без цепи
1.4.2.2	Mercerizers with chain	Merceriseuses avec chaîne	Мерсеризационные машины с цепью
2	Equipment for washing ¹⁾	Matériels de lavage ¹⁾	Оборудование для промывки ¹⁾
2.1	Equipment for washing loose material	Matériels de lavage pour matière en bourre	Оборудование для промывки рыхлого волокна
2.1.1	Fork type washing machines	Laveuses à fourches	Промывные машины вилочного типа
2.1.2	Harrow type washing machines	Laveuse à herse	Промывные машины грабельного типа
2.1.3	Oval washing machines	Laveuses ovales	Овальные промывные машины
2.1.4	Apparatus with circulation of the liquor	Appareils à circulation de bain	Аппараты с циркуляцией пастора
2.1.4.1	— open type	— en cuve ouverte	— открытого типа
2.1.4.2	— under pressure	— en cuve autoclave	— под давлением
1) Under the heading 'equipment for washing' is included the equipment used in the various processes, such as de-sizing, scouring, soaping, etc., used at different stages in the dyeing and finishing of textiles. Equipment for washing slivers and tow appears in clause 3.3. Equipment specifically for scouring raw wool is not included in this document; for this equipment refer to the document dealing with spinning.			
1) Sous la désignation «matériels de lavage», il faut entendre les matériels utilisés dans des traitements très divers, tels que désencimage, désencollage, décreusage, savonnage, etc., traitements qui peuvent intervenir à différents stades de l'ennoblissement de textiles. Les matériels de lavage des rubans de fibres et des câbles de filaments figurent sous la rubrique 3.3. Les matériels spécifiquement destinés à laver la laine en suint ne sont pas compris dans ce document; pour ces matériels, se reporter aux documents traitant des matériels de filature.			
1) „Оборудование для промывки” включает оборудование, используемое в различных процессах, таких как расклихтовка, отварка, мыловка и т. д. и применяемое на различных стадиях крашения и отделки текстильных материалов. Оборудование для промывки ленты и волокна в жгуте смотрите в пункте 3.3. Оборудование для отварки шерсти в волокне в этот документ не включено, смотрите это оборудование в документах, относящихся к прядению.			

Classification No. N° de classification N° классификации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
2.2	Equipment for washing tow and yarn	Matériels de lavage pour fils et filés	Оборудование для промывки волокна в жгуте и пряжи
2.2.1	Machines for washing hanks	Machines à laver les écheveaux	Машины для промывки мотков
2.2.1.1	— with hank holders	— à guindres	— с держателями для мотков
2.2.1.1.1	... with spraying	... avec arrosage	... со spraysками
2.2.1.1.2	... without spraying (washing machines with bottles)	... sans arrosage (laveuses à bouteilles)	... без spraysков (мойные машины с каретками)
2.2.1.2	— with conveyor (washing machines with conveyor)	— à sangles (laveuses à sangles)	— с конвейером (мойные машины с конвейером)
2.2.2	Apparatus with circulation of the liquor	Appareils à circulation de bain	Аппараты с циркуляцией раствора
2.2.2.1	— open type	— en cuve ouverte	— открытого типа
2.2.2.1.1	... in hanks	... en écheveaux	... в мотках
2.2.2.1.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... в конусных или цилиндрических бобинах
2.2.2.1.3	... in warp form	... en nappes	... в навое
2.2.2.2	— under pressure	— en cuve autoclave	— под давлением
2.2.2.2.1	... in hanks	... en écheveaux	... в мотках
2.2.2.2.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... в конусных или цилиндрических бобинах
2.2.2.2.3	... in warp form	... en nappes	... в навое
2.3	Equipment for washing woven and knitted fabrics¹⁾	Matériels de lavage pour tissus et tricot¹⁾	Оборудование для промывки ткани и трикотажных полотен¹⁾
2.3.1	Machines for washing in rope form	Machines à laver en boyau	Машины для промывки в жгуте
2.3.1.1	— continuous	— en continu	— непрерывного действия
2.3.1.1.1	... with winch (becks for fabrics in rope form)	... avec tournettes (barques pour tissus en boyau)	... с баранчиком (открытые барки для обработки материала в жгуте)
2.3.1.1.2	... with squeezing (for fabrics in rope form)	... avec exprimage (clapots pour tissus en boyau)	... с отжимом (для обработки материала в жгуте)
2.3.1.1.3	... in J, Z or other course	... avec parcours en J, en Z ou autres	... по форме J и Z — образного или другого петлеобразного движения ткани
2.3.1.2	— discontinuous	— en discontinu	— периодического действия
2.3.1.2.1	... with winch (becks for fabrics in rope form)	... avec tournettes (barques pour tissus en boyau)	... с баранчиком (открытые барки для обработки материала в жгуте)
2.3.1.2.2	... with squeezing (for fabrics in rope form)	... avec exprimage (clapots pour tissus en boyau)	... с отжимом (для обработки материала в жгуте)
2.3.2	Open width washing machines	Machines à laver au large	Машины для промывки врасправку
2.3.2.1	— continuous	— en continu	— непрерывного действия
2.3.2.2	— discontinuous	— en discontinu	— периодического действия
2.3.2.2.1	... with winch (becks for fabrics in open width)	... avec tournettes (barques pour tissus au large)	... с баранчиком (открытые барки для ткани врасправку)
2.3.2.2.2	... with squeezing (for fabrics in open width)	... avec exprimage (clapots pour tissus au large)	... с отжимом (для ткани врасправку)
2.3.2.2.3	... in a spiral course (vertical or horizontal star)	... à parcours en spirale (étoiles verticales ou horizontales)	... со спиральным проходом ткани (вертикальная или горизонтальная звезда)
2.3.2.2.4	... on perforated rotating roller	... sur roule perforé tournant	... с перфорированным вращающимся барабаном
2.3.2.2.5	... Jiggers	... Jiggers	... Роликовые машины (джигеры)
1) Machines for washing and milling simultaneously appear in clause 3.5. Machines for washing, shaping, dyeing, finishing and drying stockings on formers appear in clause 4.1.2.5. 1) Les machines servant à laver et à fouler simultanément figurent sous la rubrique 3.5. Les machines servant à laver, à former, à teindre, à apprêter et à sécher les bas sur forme figurent sous la rubrique 4.1.2.5. 1) Машины для одновременной мойки и за-мыловки указаны в пункте 3.5. Машины для промывки, формования, кра-шения, отделки и сушки чулок на формах указаны в пункте 4.1.2.5.			

Classification No. N° de classification N° класси- фикации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
2.3.3	Cylinder washing machines	Machines à laver à tambour	Машины промывные барабанные
2.3.4	Paddle washing machines	Machines à laver à palette	Машины промывные с лопастями (лопатками)
2.3.5	Apparatus with circulation of the liquor	Appareils à circulation de bain	Аппараты с циркуляцией раствора
2.3.5.1	— open type	— en cuve ouverte	— открытого типа
2.3.5.2	— under pressure	— en cuve autoclave	— под давлением
3	Equipment for special processes for wool (carbonizing, pre-setting, smoothing, chlorination, non-felting processes) and for heat treatment for synthetic textiles (setting and shaping)	Matériels pour traitements spéciaux de la laine (carbonisage, préfixage, lissage, chlorage, traitements d'infeutrabilité et foulage) et pour traitement thermique des textiles synthétiques (fixage et formage)	Оборудование для специальной обработки шерсти (карбонизация, предварительная стабилизация, глажение, хлорирование, противосвойлачивание) и для тепловой обработки синтетических тканей (стабилизация и формование)
3.1	Equipment for carbonizing wool	Matériels de carbonisage de la laine	Оборудование для карбонизации шерсти
3.1.1	for loose material	pour matière en bourre	для рыхлого волокна
3.1.1.1	becks for acidifying (scourer)	bacs à acider (acideuses)	барки для кислотки
3.1.1.2	mangling machines (drying press)	machines à exprimer (pressesessoreuses)	отжимные каландры (обезвоживающий пресс)
3.1.1.3	hydro-extractors (centrifuges)	machines à essorer (essoreuses centrifuges)	обезвоживающие машины (центрифуги)
3.1.1.4	drying and carbonizing machines (carbonizer)	machines à sécher et à carboniser (carboniseuses)	сушильные и карбонизационные машины
3.1.1.5	machines for beating and crushing (beater-crusher)	machines à battre et à broyer (batteurs-broyeurs)	трепально-обезрепеивающие машины
3.1.1.6	machines for neutralizing and rinsing (neutralizer)	machines à neutraliser et à rincer (désacideuses)	машины для нейтрализации и промывки
3.1.2	for fabrics	pour matière en tissu	для ткани
3.1.2.1	becks for acidifying	bacs à acider	барки для кислотки
3.1.2.1.1	— in rope form (acidifier for fabrics in rope form)	— en boyau (acideuses pour tissus en boyau)	— кислоточные машины для ткани, обрабатываемой в жгуте
3.1.2.1.2	— in open width (acidifier for fabrics in open width)	— au large (acideuses pour tissus au large)	— кислоточные машины для ткани, обрабатываемой врасправку
3.1.2.2	mangles (mangle)	machines à exprimer (exprimeuses)	каландры
3.1.2.3	machines for suction extraction (suction extractor)	machines à sucer (suceuses)	машины для отжима с помощью вакуум-отсоса
3.1.2.4	machines for drying and carbonizing	machines à sécher et à carboniser	машины для сушки и карбонизации
3.1.2.4.1	— in hot air (carbonizing oven)	— à air chaud (fours à carboniser)	— горячим воздухом (карбонизационная печь)
3.1.2.4.2	— with drying drum	— à tambours (maniques)	— с сушильным барабаном
3.1.2.5	milling machines	machines à broyer (foulons-broyeurs)	машины для валки
3.1.2.6	machines for neutralizing and rinsing	machines à neutraliser et à rincer	машины для нейтрализации и промывки
3.1.2.6.1	— in rope form (neutralizers for fabrics in rope form)	— en boyau (désacideuses pour tissus en boyau)	— в жгуте (для ткани, обрабатываемой в жгуте)
3.1.2.6.2	— in open width (neutralizers for fabrics in open width)	— au large (désacideuses pour tissus au large)	— врасправку (для ткани, обрабатываемой врасправку)

Classification No. N° de classification N° классификации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
3.2	Equipment for pre-setting wool	Matériels de préfixage de la laine	Оборудование для предварительного стабилизирования шерстяной ткани
3.2.1	Machines for pre-setting¹⁾ (crabbing)	Machines de préfixage¹⁾ (fixeuses pour laine, en anglais «crabbing»)	Машины для предварительной стабилизации¹⁾ (заварка)
3.2.2	equipment for pre-setting²⁾	Appareils de préfixage²⁾	Оборудование для предварительной горячей мокрой обработки²⁾
3.2.2.1	— with hot water	— à l'eau chaude	— горячей водой
3.2.2.2	— with steam (blowing)	— à la vapeur	— паром
3.3	Equipment for smoothing wool	Matériels de lissage de la laine (lisseuses)	Оборудование для разглаживания шерстяной ткани
3.3.1	— with drying on perforated drums	— lisseuses avec séchage sur tambours perforés	— с сушкой на перфорированном барабане
3.3.2	— with drying on heated cylinders	— lisseuses avec séchage sur cylindres chauffés	— с сушкой на нагретых цилиндрах
3.3.3	— with drying on a platform	— lisseuses avec séchage sur tablier	— с сушкой на гладильном прессе
3.4	Equipment for chlorination and for non-felting treatment of wool	Matériels de chlorage et de traitement d'inféutabilité de la laine	Оборудование для хлорирования и противосвойлачивающей обработки шерсти
3.4.1	Equipment for chlorination	Matériels pour chlorage	Оборудование для хлорирования
3.4.1.1	— in aqueous medium	— en phase aqueuses	— в водной среде
3.4.1.2	— in dry gas (chlorination chambers)	— en phase gazeuse (chambres à chlorer)	— в газообразной среде (камеры для хлорирования)
3.4.1.3	— in solvent medium	— en milieu solvant	— в среде растворителя
3.4.2	Equipment for processing by electric discharge	Matériels de traitement par décharge électrique	Оборудование для обработки электрическим разрядом
3.4.2.1	Machines for processing in a vacuum	Machines à effluvation sous vide	Машины для обработки в вакууме
3.4.2.2	Machines for processing at atmospheric pressure	Machines à effluvation à la pression atmosphérique	Машины для обработки при атмосферном давлении
3.5	Equipment for milling wool³⁾	Matériels de foulage³⁾ de la laine	Машины для валки шерсти³⁾
3.5.1	Milling machines	Machines à fouler	Валяльные машины
3.5.1.1	— with rollers (roller milling machines)	— à cylindres (foulons à cylindres)	— с валами (валковые валяльные машины)
3.5.1.2	— with hammers (milling stocks)	— à maillets (foulons à maillets)	— с билами (одновальные молоты)
3.5.1.3	— continuous	— en continu	— непрерывного действия
3.5.2	Machines for milling and scouring⁴⁾	Machines à fouler et à laver⁴⁾	Машины для валки и отварки⁴⁾
	1) With displacement of the fabric in hot water.	1) Avec déplacement du tissu dans l'eau chaude.	1) С обработкой ткани в горячей воде.
	2) With circulation of the water or steam and without back grey.	2) Avec circulation d'eau ou de vapeur et sans doublier.	2) С циркуляцией воды или пара.
	3) Milling in a solvent medium may be effected with the aid of drycleaning equipment.	3) Le foulage en milieu solvant peut être effectué à l'aide de matériels de nettoyage à sec.	3) Валка в среде растворителя может производиться с помощью оборудования для химической чистки (сухой чистки).
	4) These machines are generally used for a light milling.	4) Ces machines sont utilisées généralement pour un foulage léger dit «foulottage».	4) Эти машины, как правило, используются для легкого валяния.

Classification No. N° de classification N° класси- фикации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
3.6	Equipment for heat treatment for synthetic textiles¹⁾	Matériels de traitement thermique des textiles synthétiques¹⁾	Оборудование для тепловой обработки синтетических текстильных материалов¹⁾
3.6.1	with setting by convection	de fixage par convection	стабилизация конвекцией
3.6.1.1	— by hot air	— à air chaud	— горячим воздухом
3.6.1.1.1	... with retention of the width (thermo-setting stenters)	... avec maintien de la laize (rames à thermofixer)	... с поддержанием ширины (сушильно-ширильные стабилизационные машины)
3.6.1.1.2	... without retention of the width	... sans maintien de la laize	... без поддержания ширины
3.6.1.1.2.1	thermo-setting by hot air in a horizontal path	thermofixeuses à air chaud à parcours horizontal	термостабилизация горячим воздухом при горизонтальном проходе ткани
3.6.1.1.2.2	thermo-setting by hot air in a vertical path	thermofixeuses à air chaud à parcours vertical	термостабилизация горячим воздухом при вертикальном проходе ткани
3.6.1.1.2.3	thermo-setting by hot air in a zigzag path	thermofixeuses à air chaud à parcours en zigzag	термостабилизация горячим воздухом при петлеобразной проводке ткани
3.6.1.1.2.4	thermo-setting by hot air with perforated drums	thermofixeuses à air chaud avec tambours perforés	термостабилизация горячим воздухом на перфорированных барабанах
3.6.1.2	— by superheated steam	— à vapeur surchauffée	— перегретым паром
3.6.1.2.1	... with retention of the width (thermo-setting stenters with injection of steam)	... avec maintien de la laize (rames à thermofixer avec injection de vapeur)	... с поддержанием ширины ткани (сушильно-ширильные стабилизационные машины с подачей пара через сопла)
3.6.1.2.2	... without retention of the width	... sans maintien de la laize	... без поддержания ширины
3.6.1.2.2.1	thermo-setting by superheated steam in a horizontal path	thermofixeuses à vapeur surchauffée à parcours horizontal	термостабилизация перегретым паром при горизонтальном проходе ткани
3.6.1.2.2.2	thermo-setting by superheated steam in a vertical path	thermofixeuses à vapeur surchauffée à parcours vertical	термостабилизация перегретым паром при вертикальном проходе ткани
3.6.1.2.2.3	thermo-setting by superheated steam in a zigzag path	thermofixeuses à vapeur surchauffée à parcours en zigzag	термостабилизация перегретым паром при петлеобразной проводке ткани
3.6.1.2.2.4	thermo-setting by superheated steam with perforated drums	thermofixeuses à vapeur surchauffée avec tambours perforés	термостабилизация перегретым паром на перфорированных барабанах
3.6.2	with setting by radiation (infrared thermo-setting)	de fixage par rayonnement (thermofixeuses à infrarouge)	стабилизация излучением (термостабилизация инфракрасными лучами)
3.6.3	with setting by surface contact	de fixage par contact	стабилизация контактным способом
3.6.3.1	— with cylinders (thermo-setting with cylinders)	— avec tambours (thermofixeuses à tambours lisses)	— на цилиндрах (термостабилизация на барабанной машине)
3.6.3.2	— with fluid bed (fluid bed thermo- setting)	— avec billes flottantes (thermofixeuses à billes flottantes) (en anglais «fluid-bed» c'est-à-dire littéralement «lit fluidifié»)	— с ванной из псевдоожиженной среды (термостабилизация в „кипящем“ слое)
3.6.3.3	— with molten metal bath (molten metal thermo-setting)	— avec bain de métal fondu (thermofixeuses à métal fondu)	— с расплавленным металлом (термостабилизация в ванне с расплавленным металлом)
3.6.4	with shaping with water (hot thermo-setting)	de formage à l'eau (thermofixeuses à eau chaude)	стабилизация водой (горячая термостабилизация)
3.6.4.1	— without pressure (hot water post- shaping)	— sans pression (postformeuses à eau chaude)	— без давления (последующее формование горячей водой)
3.6.4.2	— under pressure (pre-shaping autoclave)	— sous pression (autoclaves de préformage)	— под давлением (автоклавы для предварительного формования)
	¹⁾ For equipment for setting fibres refer to the document dealing with spinning equipment.	¹⁾ Pour les matériels de fixage des fibres se reporter au document traitant des matériels de filature.	¹⁾ Оборудование для стабилизации воло- кон находится в документах о прядильном оборудовании.

Classification No. N° de classification N° классификации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
3.6.5	with shaping with saturated steam under pressure	de formage à la vapeur saturée sous pression	стабилизация в насыщенном паре под давлением
4	Dyeing equipment	Matériels de teinture	Красильное оборудование
4.1	Dyeing apparatus	Appareils de teinture	Красильные аппараты
4.1.1	Apparatus for dyeing in open vessel	Appareils de teinture en cuve ouverte	Аппараты для крашения в открытой барке
4.1.1.1	— for loose material	— pour matière en bourre	— рыхлого материала
4.1.1.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	— ленты и волокна в жгуте
4.1.1.3	— for yarns	— pour matière en fils et filés	— пряжи
4.1.1.3.1	... in hanks	... en écheveaux	... в мотках
4.1.1.3.2	... on cheeses, cones, beams or cakes	... en bobines, cônes, ensouples ou gâteaux	... в цилиндрических или конических бобинах
4.1.1.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навоях
4.1.1.4	— for woven and knitted fabrics in open width	— pour tissus et tricots au large	— для ткани и трикотажных полотен врасправку
4.1.2	Pressure dyeing apparatus in autoclaves	Appareils de teinture en cuve autoclave	Красильные аппараты под давлением в автоклавах
4.1.2.1	— for loose material	— pour matière en bourre	— для рыхлого материала
4.1.2.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	— для ленты и жгута волокна
4.1.2.3	— for yarns	— pour matière en fils et filés	— для пряжи
4.1.2.3.1	... in hanks	... en écheveaux	... в мотках
4.1.2.3.2	... on cheeses, cones, beams or cakes	... en bobines, cônes, ensouples ou gâteaux	... в цилиндрических или конических бобинах
4.1.2.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навое
4.1.2.4	— for woven and knitted fabrics in open width	— pour tissus et tricots au large	— для ткани и трикотажных полотен врасправку
4.1.2.5	for knitted goods and stockings on formers ¹⁾	pour tricots et bas sur formes ¹⁾	для трикотажа и чулок на формах ¹⁾
4.1.2.5.1	... by immersion	... par immersion	... погружением
4.1.2.5.2	... by spraying	... par pulvérisation	... обрызгиванием
4.2	Dyeing machines	Machines de teinture	Красильные машины
4.2.1	for slivers and tow	pour rubans de fibres et câbles de filaments	для ленты и волокна в жгуте
4.2.1.1	— by impregnation and mangle expression (dyeing padding mangles for sliver and tow)	— par imprégnation et exprimage (foulards de teinture pour rubans de fibres et câbles de filaments)	— с погружением и с последующим отжимом на плюсовке (красильные плюсовки для ленты и волокна в жгуте)
4.2.1.2	— by spraying	— par pulvérisation	— с разбрызгиванием
4.2.2	for yarns	pour fils et filés	для пряжи
4.2.2.1	— in hanks	— en écheveaux	— в мотках
4.2.2.1.1	... with hank holders	... avec porte-écheveaux	... с держателями мотков
4.2.2.1.1.1	-- by partial immersion	-- à immersion partielle	-- при частичном погружении
4.2.2.1.1.2	-- by total immersion	-- à immersion totale	-- при полном погружении
4.2.2.1.2	... with rotating holders	... avec guindres tournants	... с вращающимися держателями
4.2.2.1.2.1	-- without circulation of the liquor	-- sans circulation de bain	-- без циркуляции раствора
4.2.2.1.2.2	-- with circulation of the liquor	-- avec circulation de bain	-- с циркуляцией раствора

1) Certain types of this apparatus serve to effect several operations successively such as washing, shaping, dyeing, rinsing, finishing, drying.

1) Certains de ces appareils servent à effectuer successivement plusieurs opérations, telles que lavage, formage, teinture, rinçage, apprêtage, séchage.

1) Некоторые из этих аппаратов служат для нескольких операций, таких как промывка, формовка, крашение, отделка и сушка.

Classification No. N° de classification N° класси- фикации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
4.2.3	for woven and knitted fabrics	pour tissus et tricotés	для ткани и трикотажных полотен
4.2.3.1	— discontinuous	— en discontinu	— периодического действия
4.2.3.1.1	... by winch (winch becks)	... à tourniquet (barque à tourniquet)	... с баранчиком (барка с баранчиком)
4.2.3.1.1.1	circular	circulaire	кольцевым
4.2.3.1.1.1.1	-- without excess pressure	-- sans surpression	-- без избыточного давления
4.2.3.1.1.1.2	-- with excess pressure	-- avec surpression	-- с избыточным давлением
4.2.3.1.1.2	elliptical	elliptique	эллиптическим
4.2.3.1.1.2.1	-- without excess pressure	-- sans surpression	-- без избыточного давления
4.2.3.1.1.2.2	-- with excess pressure	-- avec surpression	-- с избыточным давлением
4.2.3.1.2	... with perforated rotating drums	... en tambour perforé rotatif	... с перфорированными вращающимися барабанами
4.2.3.1.3	... with paddles	... à palettes	... с лопастями
4.2.3.1.3.1	-- without pressure	-- sans surpression	-- без давления
4.2.3.1.3.2	-- with pressure	-- avec surpression	-- под давлением
4.2.3.1.4	... with star wheels (star wheel becks)	... à étoile (barques à étoile)	... скелетными
4.2.3.1.4.1	-- vertical	-- verticale	-- вертикальными
4.2.3.1.4.2	-- horizontal	-- horizontale	-- горизонтальными
4.2.3.1.5	Jigger	Jigger	Джигер
4.2.3.1.5.1	-- without excess pressure	-- sans surpression	-- без избыточного давления
4.2.3.1.5.1.1	without hood	sans hotte	без кожуха
4.2.3.1.5.1.2	with hood	avec hotte	с кожухом
4.2.3.1.5.2	-- with excess pressure	-- avec surpression	-- с избыточным давлением
4.2.3.1.6	... with jets	... à tuyères	... с соплами
4.2.3.2	— continuous	— en continu	— непрерывного действия
4.2.3.2.1	... by impregnation and mangling (dyeing padding mangle)	... par imprégnation et exprimage (trouards de teinture)	... с погружением и отжимом (красильная плюсовка)
4.2.3.2.2	... by spraying	... par pulvérisation	... с разбрызгиванием
4.2.3.2.3	... with molten metal bath	... avec bain de métal fondu	... с ванной расплавленного металла
4.2.3.2.4	... in organic solvent medium	... en milieu solvant organique	... в среде органического растворителя
5	Printing equipment¹⁾	Matériels d'impression¹⁾	Печатное оборудование¹⁾
5.1	Printing equipment for slivers or cake (Vigoureux machines)	Matériels d'impression pour rubans de fibres (machines Vigoureux)	Печатное оборудование для лент или жгута (машины Вигуре)
5.2	Printing equipment for yarns	Matériels d'impression pour fils et filés	Печатное оборудование для пряжи
5.2.1	Machines for printing hanks	Machines à imprimer les écheveaux	Машины для печатания при перемотке с мотков
5.2.2	Machines for printing cheeses	Machines à imprimer les bobines	Машины для печатания при перемотке с бобин
5.2.2.1	— with circulation and covers	— à circulation et caches	— с циркуляцией и чехлом
5.2.2.2	— with hollow needles	— à aiguilles creuses	— с полыми (пустотелыми) иглами
5.2.3	Machines for printing warps	Machines à imprimer les nappes de fils et filés	Машины для печатания основы
5.3	Printing equipment for woven and knitted fabrics²⁾	Matériels d'impression pour tissus et tricotés²⁾	Печатное оборудование для ткани и трикотажных полотен²⁾
1) Steaming equipment appears in clause 6.1.2. 2) Equipment for printing selvages appears in clause 10.6.			
1) Les matériels de vaporisation figurent sous la rubrique 6.1.2. 2) Les matériels pour imprimer les lisières figurent sous la rubrique 10.6.			
1) Запарное оборудование указано в пункте 6.1.2. 2) Оборудование для печатания кромок указано в пункте 10.6.			

Classification No. N° de classification N° классификации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
5.3.1	Screen printing	Matériels d'impression à la lyonnaise	Фотофильмпечат (сетчатыми шаблонами)
5.3.1.1	— manual : printing tables and carriages	— manuels : tables et chariots d'impression	— ручная : на печатных столах с помощью кареток
5.3.1.2	— automatic	— automatiques	— автоматическая
5.3.1.2.1	... for printing with a flat screen	... à imprimer au cadre plat	... для печати с помощью плоских шаблонов
5.3.1.2.1.1	-- with a fixed position screen	-- à cadre à poste fixe	-- с фиксированным положением шаблона
5.3.1.2.1.2	-- with movable screen	-- à cadre automateur	-- с передвижным шаблоном
5.3.1.2.2	... for printing with a rotating screen (rotary screen printing)	... à imprimer au pochoir rotatif (cadre rotatif)	... для печати вращающимися цилиндрическими шаблонами (ротационная печать сетчатыми шаблонами)
5.3.2	Roller printing	Machines à imprimer au rouleau	Печатный вал
5.3.2.1	— by relief engraving	— à gravure en relief	— с рельефной гравировкой
5.3.2.2	— by intaglio engraving	— à gravure en creux	— с углубленной гравировкой
5.3.2.3	— by roller coloured en masse	— à rouleau en masse colorante	— с краской в пористой поверхности вала для многоцветной печати
5.3.3	Equipment for spray printing	Matériels d'impression par pulvérisation	Оборудование для печати распылением (аэрографический способ)
5.3.4	Printing equipment by transfer from an intermediary support (thermo-printing)	Matériels d'impression par transfert à partir d'un support intermédiaire (thermo-impression)	Оборудование для печати переносом рисунка с промежуточного носителя (термопечать)
5.4	Ancillary equipment	Matériels annexes	Вспомогательное оборудование
5.4.1	Printing dryers	Séchoirs d'impression	Сушильные машины
5.4.1.1	— for printed fabrics	— pour tissus imprimés	— для печатных тканей
5.4.1.1.1	... in hot air	... à air chaud	... горячим воздухом
5.4.1.1.1.1	-- in a horizontal course	-- à parcours horizontal	-- с горизонтальным проходом
5.4.1.1.1.2	-- in a spiral course	-- à parcours en spirale	-- со спиральным проходом
5.4.1.1.1.3	-- by a drying carriage for table printing	-- à chariot sécheur pour table d'impression	-- посредством сушильных кареток
5.4.1.1.2	... by radiation (infra-red drying carriages for table printing)	... par rayonnement (chariots sécheurs à infrarouge pour table d'impression)	... излучением (сушка инфракрасными лучами для ткани, напечатанной шаблонами)
5.4.1.1.3	... by contact (print drying cylinders)	... par contact (séchoirs à tambours pour impression)	... контактные (печатные сушильные барабаны)
5.4.1.2	— for back greys	— pour doublier	— для суровья
5.4.1.2.1	... in hot air	... à air chaud	... горячим воздухом
5.4.1.2.2	... by contact	... par contact	... контактной сушкой
5.4.2	Machines for engraving the printing rollers	Machines à mandriner les rouleaux d'impression	Машины для гравирования печатных валов
5.4.3	Cookers for thickeners	Cuiseurs d'épaississants	Варочные котлы для загустки
5.4.4	Machines for straining the colour pastes	Machines à tamiser les couleurs d'impression	Машины для фильтрования печатных красок
6	Equipment for colour fixation by steaming and thermosol treatment	Équipement pour la fixation des couleurs par vaporisage et traitement thermosol	Оборудование для фиксации красителя запариванием и тепловой обработкой
6.1	Steaming equipment	Matériels de vaporisage	Запарное оборудование
6.1.1	for dyeing	pour teinture	для крашения
6.1.1.1	— in saturated steam without pressure	— en vapeur saturée sans pression	— в насыщенном паре без давления

Classification No. N° de classification N° класси- фикации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
6.1.1.1.1	... discontinuous on rotating rollers ¹⁾ in "steam chests"	... en discontinu sur roule tournant en caisson ¹⁾	... периодического действия на вращающихся роликах ¹⁾ в „передвижных камерах“
6.1.1.1.2	... continuous in a zigzag course ²⁾	... en continu à parcours en zigzag ²⁾	... непрерывного действия с петлеобразной проводкой ткани ²⁾
6.1.1.2	— under pressure	— sous pression	— под давлением
6.1.1.2.1	... discontinuous on rotating rollers in "steam chests"	... en discontinu sur roule tournant en caisson	... периодического действия на вращающихся роликах в „передвижных камерах“
6.1.1.2.2	... continuous in a zigzag course	... en continu à parcours en zigzag	... непрерывного действия с петлеобразной проводкой ткани
6.1.1.3	— in superheated steam	— en vapeur surchauffée	— в перегретом паре
6.1.1.3.1	... discontinuous	... en discontinu	... периодического действия
6.1.1.3.2	... continuous	... en continu	... непрерывного действия
6.1.1.3.2.1	with retention of the width (stenters for heat-setting colour fixation and polymerising with injection of steam)	avec maintien de la laize (rames à thermofixer, à thermosoler et à polymériser avec injection de vapeur)	с поддержанием ширины ткани (ширильные машины для термофиксации красителя и полимеризации с подачей пара)
6.1.1.3.2.2	without retention of the width	sans maintien de la laize	без поддержания ширины ткани
6.1.1.3.2.2.1	-- in a horizontal course	-- à parcours horizontal	-- с горизонтальным проходом
6.1.1.3.2.2.2	-- in a vertical course	-- à parcours vertical	-- с вертикальным проходом
6.1.1.3.2.2.3	-- in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- с петлеобразным проходом
6.1.1.3.2.2.4	-- with perforated drums	-- avec tambours perforés	-- на перфорированных барабанах
6.1.2	for printing	pour impression	для печатания
6.1.2.1	— discontinuous	— en discontinu	— периодического действия
6.1.2.1.1	... in an autoclave	... en cuve autoclave	... в котле под давлением
6.1.2.1.1.1	-- with the fabric festooned	-- avec tissus suspendu	-- с развешиванием ткани петлями (завесные)
6.1.2.1.1.2	-- with the fabric rolled on perforated drums (universal steamers)	-- avec tissu enroulé sur tambour perforé (vaporiseurs universels)	-- с накаткой ткани на перфорированные барабаны (универсальные зрельники)
6.1.2.1.1.3	-- with the fabric fixed on a star frame	-- avec tissu fixé sur étoile	-- с тканью, развешанной на звездообразной раме
6.1.2.2	— continuous	— en continu	— непрерывного действия
6.1.2.2.1	... for long steaming (festoon steamers)	... pour vaporisage long (vaporiseurs à plis suspendus)	... для длительного запаривания (завесные зрельники)
6.1.2.2.2	... for rapid steaming	... pour vaporisage rapide	... для кратковременного запаривания
6.1.2.2.2.1	-- in a zigzag course (Mather and Platt system)	-- à parcours en zigzag (vaporiseurs système «Mather-Platt»)	-- с петлеобразным проходом (завесной — система „Матер-Платт“)
6.1.2.2.2.2	-- in neutral vapour	-- en vapeur neutre	-- в нейтральной паровой среде
6.1.2.2.2.3	-- in acid vapour	-- en vapeur acide	-- в кислой паровой среде
6.1.2.2.2.4	-- in a spiral course (Krostewitz system)	-- à parcours en spirale (vaporiseurs système «Krostewitz»)	-- со спиральным проходом (система „Krostewitz“)
6.1.2.2.3	... for flash ageing	... pour vaporisage éclair	... для мгновенного запаривания (однопроходные зрельники)
6.2	Equipment for heat treatment	Matériels de traitement thermique	Оборудование для тепловой обработки
6.2.1	in hot air	à air chaud	горячим воздухом
6.2.1.1	— with retention of the width (stenters for heat-setting, for thermosol and for polymerizing)	— avec maintien de la laize (rames à thermofixer, à thermosoler et à polymériser)	— с поддержанием ширины ткани (сушильно-ширильные стабилизационные машины для термофиксации красителя и для полимеризации)
1) Part of the installation called in English "Pad roll". 1) Partie de l'installation dénommée en anglais «Pad roll». 1) Часть установки, называемой по-английски „Pad roll“ (плюсовочно-роликовый способ).			
2) Part of the installation called in English "Pad steam". 2) Partie de l'installation dénommée en anglais «Padsteam». 2) Часть установки, называемая по-английски „Padsteam“ (плюсовочно-запарная)			

Classification No. N° de classification N° класси- фикации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
6.2.1.2	— without tension	— sans maintien de la laize	— без натяжения
6.2.1.2.1	... in a horizontal path	... à parcours horizontal	... с горизонтальной заправкой
6.2.1.2.2	... in a vertical path	... à parcours vertical	... с вертикальной заправкой
6.2.1.2.3	... in a zigzag path	... à parcours en zigzag	... с петлеобразной заправкой
6.2.1.2.3.1	-- for polymerizing	-- pour polymériser	-- для полимеризации
6.2.1.2.3.2	-- for heat-setting the pigments	-- pour thermofixer les colorants	-- для термостатации пигментов
6.2.1.2.3.3	-- for development of the colours by oxidation	-- pour développer les couleurs d'oxydation	-- для окислительного проявления окраски цвета
6.2.1.2.4	... on perforated drums	... à tambours perforés	... на перфорированных барабанах
6.2.2	by radiation	par rayonnement	излучением
6.2.3	by contact	par contact	контактным способом
6.2.3.1	— between a single cylinder and an endless belt (reactor)	— entre tambour unique et tablier sans fin («réacteur»)	— с одиночным барабаном и бесконечным ремнем (реактор)
6.2.3.2	— with multiple drums	— avec tambours multiples	— с множеством барабанов
6.2.3.3	— with fluid-bed	— avec billes flottantes (en anglais «fluid-bed» c'est-à-dire littéralement «lit fluidifié»)	— с „кипящим“ слоем
6.2.4	by immersion	par immersion	погружением
6.2.4.1	— in a molten metal bath (Standfast system)	— dans un bain de métal fondu (système «Standfast»)	— в ванну с расплавленным металлом (система Стэндфаст)
6.2.4.2	— in a bath of paraffin (Williams system)	— dans un bain d'huile de paraffine (système «Williams»)	— в ванну с парафином (система Вильямса)
7	Drying equipment	Matériels d'essorage et de séchage	Сушильное оборудование
7.1	Equipment for the elimination of water by mechanical means	Matériels pour l'élimination de l'eau par voie mécanique	Оборудование для удаления воды механическим способом
7.1.1	Mangling machines (drying mangles)	Machines à exprimer (foulards d'exprimage)	Каландры (каландры водяные)
7.1.2	Machines for hydro extraction (centrifugal extraction)	Machines à essorer (essoreuses centrifuges)	Центрифуги
7.1.2.1	Centrifugal machines with fixed basket	à panier fixe	Отжимные машины с фиксированными корзинами
7.1.2.2	Centrifugal machines with removable basket	à panier démontable	Отжимные машины со съемными корзинами
7.1.3	Suction extractors (suction extractors in open width)	Machines à sucer (succeuses au large)	Отсосные машины для ткани врасправку
7.2	Equipment for the elimination of water by evaporation with heat	Matériels pour l'élimination de l'eau par évaporation avec chauffage	Оборудование для удаления воды выпариванием
7.1.2	in hot air	à air chaud	горячим воздухом
7.2.1.1	— for loose material, slivers ¹⁾ and tow	— pour matière en bourre, en rubans de fibres ¹⁾ et en câbles de filaments	— рыхлого волокна ленты ¹⁾ и волокна в жгуте
7.2.1.2	— for yarns	— pour fils et filés	— пряжи
7.2.1.2.1	... in hanks	... en écheveaux	... в мотках
7.2.1.2.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... на конусных или цилиндрических бобинах
7.2.1.3	— for fabrics	— pour tissus	— ткани
7.2.1.3.1	... under tension (drying stenters)	... avec maintien de la laize (rames sècheuses)	... под натяжением (сушильно-ширильные машины)
7.2.1.3.1.1	-- on a flat path (drying stenters)	-- à parcours plan (rames sècheuses planes)	-- однорядная (сушильно-ширильные машины)
	¹⁾ For the drying of slivers, see also clause 3.3.	¹⁾ Pour le séchage des rubans de fibres, voir aussi la rubrique 3.3 (lisseuses).	¹⁾ Сушку ленты, см. также пункт 3.3.

Classification No. N° de classification N° классификации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
7.2.1.3.1.2	-- in tiers (drying stenters in tiers)	-- à étage (rames sèches à étages)	-- многоядная (многоярусные сушильно-ширильные машины)
7.2.1.3.2	... without tension	... sans maintien de la laize	... без натяжения
7.2.1.3.2.1	-- in a horizontal course	-- à parcours horizontal (séchoirs à tunnel)	-- с горизонтальной проводкой ткани
7.2.1.3.2.2	-- in a vertical course	-- à parcours vertical	-- с вертикальной проводкой ткани
7.2.1.3.2.3	-- by hot flue	-- à parcours en zigzag	-- с петлеобразной проводкой ткани
7.2.1.3.2.4	-- in suspended folds (festoon dryers)	-- à plis suspendus (séchoirs à plis suspendus)	-- с навесными петлями (навесные сушилки)
7.2.1.3.2.5	-- with perforated drums	-- avec tambours perforés	-- на перфорированных барабанах (сетчато-барабанные машины)
7.2.2	by radiation (infra-red dryers)	par rayonnement (séchoirs à infrarouge)	излучением (сушильные машины с обогревом инфракрасным излучением)
7.2.3	by contact	par contact	контактным способом
7.2.3.1	— between a single cylinder and an endless belt (felt calenders)	— entre tambour unique et drap sans fin (calandres à feutre)	— с одиночным барабаном и бесконечным сукном (фильцкаландры)
7.2.3.2	— with multiple drums (drum dryers)	— avec tambours multiples (séchoirs à tambours)	— многобарабанные (сушильно-барабанные машины)
7.2.4	by high frequency	par haute fréquence	токами высокой частоты
8	Equipment for wetting and damping	Matériels d'humectage et d'humidification	Оборудование для смачивания и увлажнения
8.1	Equipment for wetting with water	Matériels d'humectage à l'eau	Оборудование для увлажнения водой
8.1.1	by spraying with brushes (brush damper with brushes)	à pulvérisation par brosses (humecteurs à brosses)	распылением с помощью щеток (щеточные увлажнительные машины)
8.1.1.1	— on a single face	— sur une face	— одной стороны ткани
8.1.1.2	— on two faces	— sur deux faces	— двух сторон ткани
8.1.2	by spraying with jets (mist damper)	à pulvérisation par buses (humecteurs à buses)	распылением форсунками (туманный увлажнитель)
8.1.2.1	— on a single face	— sur une face	— одной стороны ткани
8.1.2.2	— on two faces	— sur deux faces	— двух сторон ткани
8.2	Equipment for damping with steam (damping with steam)	Matériels d'humidification par vapeur (rampes à vapeur)	Оборудование для увлажнения паром
9	Finishing equipment	Matériels d'apprêtage	Отделочное оборудование
9.1	Finishing equipment for application of finishing agents	Matériels d'apprêtage par application d'apprêts	Отделочное оборудование для нанесения отдельных реагентов
9.1.1	for woven and knitted fabrics in bulk	pour tissus et tricots en vrac	для ткани и трикотажных полотен в жгуте
9.1.1.1	— in aqueous medium	— en milieu aqueux	— в водной среде
9.1.1.2	— in solvent medium	— en milieu solvant	— в среде растворителя
9.1.2	for woven and knitted fabrics in open width	pour tissus et tricots au large	для ткани и трикотажных полотен врасправку
9.1.2.1	— by impregnation and mangling (padding and impregnating machines)	— par imprégnation et exprimage (foulards d'apprêt)	— пропитыванием и плюсованием (плюсовочные и пропитывающие машины)
9.1.2.2	— by spraying	— par pulvérisation	— распылением
9.1.2.3	— by spreading with a doctor blade	— par dépôts à l'aide de râcles	— нанесением с помощью ракля
9.1.2.3.1	padding mangles with doctor blades	foulards à râcles	плюсовки с раклей
9.1.2.3.2	coating machines	machines à enduire	грунтовочные машины

Classification No. N° de classification N° классификации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
9.1.2.4	— by printing with engraved rollers (dots or lines)	— par dépôts à l'aide de rouleaux gravés à «mille points» ou à hachures	— нанесением с помощью гравированных валов
9.1.2.5	— for back filling (back fillers)	— pour contre-collage (machines à contre-coller)	— крахмалением по изнанке
9.1.2.6	— by treatment in solvent medium	— par traitement en milieu solvant	— обработкой в среде растворителя
9.1.2.7	— for polymerization (polymerizing equipment)	— pour polymérisation (polymériseuses d'apprêt)	— для полимеризации (полимеризационное оборудование)
9.2	Softening equipment	Matériels d'assouplissage	Оборудование для мягчения
9.2.1	for yarns (softeners, stretchers and polishers for hanks)	pour fils et filés (assouplisseurs et repasseuses-lustreuses pour écheveaux)	пряжи (мягчители для мотков)
9.2.2	for woven and knitted fabrics	pour tissus et tricotés	ткани и трикотажных полотен
9.2.2.1	— by studded rollers (button breakers)	— par passage sur cylindres cloutés (dérompeuses à clous)	— посредством валов с кнопками (кнопочные машины, пуговичные машины)
9.2.2.2	— by scroll rollers (scroll breakers)	— par passage sur spirales (dérompeuses à spirales)	— посредством валов со спиральми (спиральная мягчительная машина)
9.3	Calendering equipment	Matériels de calandrage	Каландровое оборудование
9.3.1	Conventional calenders	Calandres classiques	Обычные каландры
9.3.2	Special calenders for chasing in several fabric thicknesses	Calandres spéciales à parcours en plusieurs épaisseurs de tissu	Специальные каландры для муаровой отделки нескольких полотен ткани
9.3.3	Friction calenders	Calandres à friction	Фрикционные каландры
9.3.4	Embossing calenders	Calandres à gaufrer	Тиснильные каландры
9.3.5	Calenders for beating velours (velvets)	Calandres à frapper les velours	Каландры для отколотки ворса велюров (бархатов)
9.3.6	Calenders for simili mercerising (simili mercerising)	Calandres à similer (similiseuses)	Каландры для псевдомерсеризации (симилимерсеризация)
9.3.7	Moire calenders	Calandres à moirer	Муаровые каландры
9.3.7.1	— by compression by a fabric roller (mangle)	— par compression d'un rouleau de tissu (mangles)	— с добавлением наборного вала
9.3.7.2	— by engraved roller	— à rouleau gravé	— с гравированным валом
9.3.7.3	— by passage of two layers of fabrics between rollers	— par passage en deux épaisseurs de tissu	— с проходом двух слоев ткани между валами
9.3.8	Beetle calenders	Calandres à mailloches	Колотильные каландры
9.3.9	Calenders for tubular knitted fabrics	Calandres pour tricotés tubulaires	Каландры для кругловязанного трикотажного полотна
9.4	Raising equipment	Matériels de lainage et de grattage	Ворсовальное оборудование
9.4.1	Raising with vegetable teasels	Laineuses à chardons végétaux	Ворсование растительными шишками
9.4.1.1	Raising with fixed teasels	Laineuses à chardons fixes	Ворсование неподвижными (фиксированными) шишками
9.4.1.2	Raising with revolving teasels	Laineuses à chardons roulants	Ворсование вращающимися шишками
9.4.2	Raising with metal teasels	Laineuses à chardons métalliques	Ворсование металлическими шишками
9.4.3	Raising with card wire	Laineuses à cardes métalliques	Ворсование кардо-лентой
9.5	Equipment for shearing and cropping	Matériels de tondage et de rasage	Оборудование для стрижки ткани

Classification No. N° de classification N° классификации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
9.5.1	Shearing machines	Tondeuses	Стригальные машины
9.5.1.1	— by continuous action in the lengthwise direction	— à action continue dans le sens de la longueur	— непрерывного действия для продольной стрижки
9.5.1.1.1	... on a hollow bed	... à table creuse	... на полой подушке
9.5.1.1.2	... on a pointed bed	... à table pointue	... на игольной подушке
9.5.1.1.3	... on cylinders with an engraved cutting pattern (for velours)	... à cylindres à dessins creux (pour velours)	... на гравированном цилиндре (для получения рисунка на велюре)
9.5.1.2	— by discontinuous action	— à action discontinue dans le sens de la largeur	— периодического действия
9.6	Equipment for decatizing, stabilizing or modifying the dimensions	Matériels de décatissage, de stabilisation ou de modification des dimensions	Оборудование для декатировки, стабилизации и изменения размеров
9.6.1	Decatizers	Décatisseuses	Декатеры
9.6.1.1	— potting	— au mouillé	— водой
9.6.1.2	— crabbing jack	— à l'eau bouillante	— кипящей водой
9.6.1.3	— decatizing with steam	— à la vapeur	— паром
9.6.2	Machines for shrinkage by controlled compression	Machines pour retrait par compression contrôlée	Машины для принудительной механической усадки
9.6.2.1	on a felt 'blanket'	sur tablier de feutre	— с фетровым сукном
9.6.2.2	— on a rubber belt	— sur tablier de caoutchouc	— с резиновым ремнем
9.6.2.3	— between drums	— entre tambours	— между барабанами
9.6.3	Machines for adjusting the width	Machines de mise à la largeur	Машины для регулирования ширины
9.6.3.1	Stenters for straightening	Rames à égaliser	Ширильные машины и сушильно-ширильные машины
9.6.3.2	Device for straightening the yarn	Dispositifs de mise à droit fil	Устройство для исправления перекосов (утка и основы)
9.6.4	Machines for relaxing knitted fabrics	Machines de relaxation des tricotés	Машины для релаксации трикотажного полотна
9.6.5	Machines for the forming of knitted fabrics	Machines pour le formage des tricotés	Машины для стабилизации трикотажного полотна
9.7	Equipment for sundry effects	Matériels pour effets divers	Оборудование для различных операций
9.7.1	Presses	Presses	Прессы
9.7.1.1	— presses with wrappers (covers)	— à cuvette	— с упаковочными приспособлениями
9.7.1.2	— cloth finishing presses	— à carton	— для отделки ткани
9.7.1.3	— flat presses	— à plateaux	— гладильные прессы
9.7.1.3.1	... for intermittent treatment	... pour traitement discontinu	... непрерывного действия
9.7.1.3.2	... for continuous treatment	... pour traitement continu	... периодического действия
9.7.2	Brushing machines	Machines à broches	Щеточные машины
9.7.3	Pleating machines (pleaters)	Machines à plisser (plisseuses)	Плиссировочные машины
9.7.4	Flocking machines	Machines à floquer	Ворсоразрезные машины
9.7.5	Friezing machines	Machines à ratiner (ratineuses)	Ратинирующие машины
9.7.6	Machines for sueding (energy-sueding machines)	Machines à émeriser (émeriseuses)	Машины для отделки ткани под замшу
9.7.7	Machines for waxing (waxing machines)	Machines à cirer (cireuses)	Машины для парафинирования
9.7.8	Shearing machines for velours (velvets)	Machines à couper les velours	Стригальные машины для велюров (бархатов)
9.7.9	Machines for smoothing velours	Machines à lisser les velours	Машины для разглаживания велюров

Classification No. N° de classification N° класси- фикации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
10	Machines for measuring, inspecting, marking and packing	Matériels pour mesurer, visiter, marquer, emballer	Машины для измерения, браковки, маркировки и упаковки
10.1	Machines for inspection (inspection machines)	Machines à visiter (visiteuses)	Браковочные машины
10.2	Machines for measuring	Machines à mesurer	Мерильные машины
10.3	Machines for rolling (batches)	Machines à enrouler (enrouleuses)	Накатные машины
10.4	Machines for plaiting (plaiters)	Machines à plier (plieuses)	Складально-сдваивающие машины
10.5	Machines for folding (folding machines)	Machines à dosser (dosseuses)	Складальные машины
10.6	Equipment for printing selvages	Matériels pour imprimer les lisières	Оборудование для печатания кромок
10.7	Equipment for marking	Matériels à marquer	Оборудование для маркировки
10.8	Equipment for packing	Matériels à emballer	Оборудование для упаковки
11	Additional equipment	Matériels annexes	Дополнительное оборудование
11.1	Presses for loose material	Presses de chargement pour appareils de teinture	Красильные плюсовки
11.2	Machines for winding woven or knitted fabric onto perforated beams for dyeing	Machines à enrouler les tissus ou tricotés sur rouleaux perforés pour teinture	Машины для накатки ткани или трикотажных полотен на перфорированные красильные навои
11.3	Machines for gumming selvages	Machines à encoller les lisières	Машины для проклейки кромок
11.4	Machines for cutting selvages	Machines à couper les lisières	Кромкообрезные машины
11.5	Machines for slitting	Machines à refendre	Машины для разрезания
11.6	Machines for slitting open tubular knitted fabrics	Machines à ouvrir les tricotés tubulaire	Машины для разрезания и расправления кругловязаного трикотажного полотна
11.6.1	— without gumming of the selvages	— sans encollage des lisières	— без проклейки кромок
11.6.2	— with gumming of the selvages	— avec encollage des lisières	— с проклейкой кромок
11.7	Machines for turning knitted fabrics inside out	Machines à retourner les tissus tubulaires	Машины для выворачивания кругловязаного трикотажного полотна
11.8	Machines for opening fabrics from rope form (scutchers)	Machines à mettre au large les tissus en boyau	Машины для расправки тканей из жгута (жгуторасправителя)

Annex

Equivalent German terms

Annexe

Termes allemands équivalents

Приложение

Эквивалентные немецкие термины

Klassifikations Nr.	Nomenklatur
1	Maschinen und Apparate zum Sengen, Kochen, Beuchen, Bleichen und Mercerisieren
1.1	Sengmaschinen¹⁾
1.1.1	Flammsengmaschinen
1.1.1.1	— mit Gas
1.1.1.2	— mit flüssigem Brennstoff
1.1.2	Strahlungs- oder Kontaktsengmaschinen
1.1.2.1	Plattensengmaschinen
1.1.2.1.1	— mit elektrischer Beheizung
1.1.2.1.2	— mit Gasbeheizung
1.1.2.1.3	— mit Beheizung mit flüssigem Brennstoff
1.1.2.2	Zylindersengmaschinen
1.1.2.2.1	— mit elektrischer Beheizung
1.1.2.2.2	— mit Gasbeheizung
1.1.2.2.3	— mit Beheizung mit flüssigem Brennstoff
1.2	Abkochmaschinen und -apparate zum Tränken
1.2.1	Abkochapparate
1.2.1.1	Abkochapparate, offen
1.2.1.1.1	— für loses Material
1.2.1.1.2	— für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.2.1.1.3	— für Garne
1.2.1.1.3.1	... in Strangform
1.2.1.1.3.2	... auf Kreuzspulhülsen
1.2.1.1.3.3	... in Kettform
1.2.1.1.4	— für Gewebe und Maschenware
1.2.1.1.4.1	... im Strang
1.2.1.1.4.2	... im Breitverfahren
1.2.1.2	Abkoch-Druckapparate (Beuchapparate)
1.2.1.2.1	— für loses Material
1.2.1.2.2	— für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.2.1.2.3	— für Garne
1.2.1.2.3.1	... in Strangform
1.2.1.2.3.2	... auf Kreuzspulhülsen
1.2.1.2.3.3	... in Kettform
1) Es handelt sich hier um Gewebesengmaschinen. Für Garnsengmaschinen siehe das Dokument über Behandlung der Erzeugnisse der Spinnerei.	

Klassifikations Nr.	Nomenklatur
1.2.1.2.4	— für Gewebe und Maschenware
1.2.1.2.4.1	... im Strang
1.2.1.2.4.2	... im Breitverfahren
1.2.2	Abkochmaschinen zum Tränken
1.2.2.1	Imprägniermaschinen
1.2.2.1.1	Strang- (z. B. Sättiger für Gewebe im Strang)
1.2.2.1.2	Breit- (Imprägnierfoulards, Sättiger für Breitgewebe)
1.2.2.2	Verweileinrichtungen
1.2.2.2.1	Strang- (Muldenwarenspeicher)
1.2.2.2.2	Breit- ohne Aufwicklung
1.2.2.2.2.1	... mit Sattdampf ohne Druck
1.2.2.2.2.1.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.2.2.2.2.1.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.2.2.2.2.1.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.2.2.2.2.2	... mit Sattdampf unter Druck
1.2.2.2.2.2.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.2.2.2.2.2.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.2.2.2.2.2.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.2.2.2.2.3	... mit überhitztem Dampf
1.2.2.2.2.3.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.2.2.2.2.3.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.2.2.2.2.3.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.2.2.2.3	Breit- mit Aufwicklung
1.2.2.2.3.1	... mit Sattdampf ohne Druck
1.2.2.2.3.1.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.1.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.2	... mit Sattdampf unter Druck
1.2.2.2.3.2.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.2.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.3	... mit überhitztem Dampf
1.2.2.2.3.3.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.3.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rolle
1.2.2.3	Imprägniermaschinen mit Verweileinrichtungen kombiniert
1.2.2.3.1	— mit sich drehenden perforierten Rollen und zirkulierender Flotte
1.3	Apparate und Maschinen zum Bleichen
1.3.1	Bleichapparate
1.3.1.1	Bleichapparate, offen
1.3.1.1.1	— für loses Material
1.3.1.1.2	— für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.3.1.1.3	für Garne
1.3.1.1.3.1	... in Strangform
1.3.1.1.3.2	... auf Kreuzspulhülsen
1.3.1.1.3.3	... in Kettform
1.3.1.1.4	— für Gewebe und Maschenware
1.3.1.1.4.1	... im Strang
1.3.1.1.4.2	... im Breitverfahren
1.3.1.2	Bleich-Druckapparate
1.3.1.2.1	— für loses Material
1.3.1.2.2	— für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.3.1.2.3	— für Garne
1.3.1.2.3.1	... in Strangform
1.3.1.2.3.2	... auf Kreuzspulhülsen
1.3.1.2.3.3	... in Kettform
1.3.1.2.4	— für Gewebe und Maschenware
1.3.1.2.4.1	... im Strang
1.3.1.2.4.2	... im Breitverfahren
1.3.2	Bleichmaschinen
1.3.2.1	Imprägniermaschinen
1.3.2.1.1	Strang- (z. B. Sättiger für Gewebe im Strang)
1.3.2.1.2	Breit- (Imprägnierfoulards, Sättiger für Breitgewebe)

Klassifikations Nr.	Nomenklatur
1.3.2.2	Verweileinrichtungen
1.3.2.2.1	Strang-
1.3.2.2.2	Breit- ohne Aufwicklung
1.3.2.2.2.1	... mit Sattedampf ohne Druck
1.3.2.2.2.1.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.3.2.2.2.1.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.3.2.2.2.1.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.3.2.2.2.2	... mit Sattedampf unter Druck
1.3.2.2.2.2.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.3.2.2.2.2.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.3.2.2.2.2.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.3.2.2.2.3	... mit überhitztem Dampf
1.3.2.2.2.3.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.3.2.2.2.3.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.3.2.2.2.3.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.3.2.2.3	Breit- mit Aufwicklung
1.3.2.2.3.1	... mit Sattedampf ohne Druck
1.3.2.2.3.1.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.1.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.2	... mit Sattedampf unter Druck
1.3.2.2.3.2.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.2.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.3	... mit überhitztem Dampf
1.3.2.2.3.3.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.3.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.3	Imprägniermaschinen mit Verweileinrichtungen kombiniert
1.3.2.3.1	— mit sich drehenden perforierten Rollen und zirkulierender Flotte
1.3.3	Maschinen und Apparate zum Bleichen in gasförmiger Phase (Schwefelkammer)
1.4	Mercerisiermaschinen
1.4.1	Garnmercerisiermaschinen
1.4.1.1	— für Stranggarn
1.4.1.2	— für Webketten
1.4.2	Mercerisiermaschinen für Gewebe
1.4.2.1	Mercerisiermaschinen ohne Spannkette
1.4.2.2	Mercerisiermaschinen mit Spannkette
2	Maschinen und Apparate zum Waschen¹⁾
2.1	Maschinen und Apparate zum Waschen von losem Material
2.1.1	Gabelrechenwaschmaschinen
2.1.2	Rahmenrechenwaschmaschinen
2.1.3	Ovale Waschmaschinen
2.1.4	Waschapparate mit zirkulierender Flotte
2.1.4.1	— offen
2.1.4.2	— im Druckbehälter
2.2	Maschinen und Apparate zum Waschen von Garnen
2.2.1	Stranggarnwaschmaschinen
2.2.1.1	— mit Haspeln
2.2.1.1.1	... mit Besprengung
2.2.1.1.2	... ohne Besprengung
2.2.1.2	— auf Förderbändern
1) Unter der Überschrift "Maschinen und Apparate zum Waschen" werden Maschinen und Apparate verstanden, die in den verschiedenen Verfahren, wie Entfetten, Entschlichten, Beuchen, Seifen, u.s.w. verwendet werden, und die in den verschiedenen Stufen der Textilveredlung eingesetzt werden können. Maschinen und Apparate zum Waschen von Kardenbändern, Kammzügen und Spinnkabeln erscheinen im Abschnitt 3.3. Maschinen und Apparate speziell zum Beuchen von Rohwolle sind in diesem Dokument nicht enthalten; hinsichtlich dieser Maschinen und Apparate wird auf das Dokument über Spinnereimaschinen verwiesen.	

Klassifikations Nr.	Nomenklatur
2.2.2	Waschapparate mit zirkulierender Flotte
2.2.2.1	— offen
2.2.2.1.1	... für Stranggarn
2.2.2.1.2	... für Kreuzspulen
2.2.2.1.3	... für Kettbäume
2.2.2.2	— im Druckbehälter
2.2.2.2.1	... für Stranggarn
2.2.2.2.2	... für Kreuzspulen
2.2.2.2.3	... für Kettbäume
2.3	Maschinen und Apparate zum Waschen von Geweben und Maschenware¹⁾
2.3.1	Strangwaschmaschinen
2.3.1.1	— für Kontinuumverfahren
2.3.1.1.1	... mit Haspel (Haspelkufe)
2.3.1.1.2	... mit Quetschwerk
2.3.1.1.3	... mit Durchlauf im Stiefel, im Zick-Zick oder anders
2.3.1.2	— für Diskontinuumverfahren
2.3.1.2.1	... mit Haspel (Haspelkufe)
2.3.1.2.2	... mit Quetschwerk
2.3.2	Breitwaschmaschinen
2.3.2.1	— für Kontinuumverfahren
2.3.2.2	— für Diskontinuumverfahren
2.3.2.2.1	... mit Haspel (Haspelkufe)
2.3.2.2.2	... mit Quetschwerk
2.3.2.2.3	... mit Durchlauf in Spirale (vertikale oder horizontale Sterne)
2.3.2.2.4	... auf perforierten drehenden Rollen
2.3.2.2.5	... Jigger
2.3.3	Trommelwaschmaschinen
2.3.4	Paddelwaschmaschinen
2.3.5	Waschapparate mit zirkulierender Flotte
2.3.5.1	— offen
2.3.5.2	— im Druckbehälter
3	Maschinen und Apparate zur Spezialbehandlung von Wolle (Karbonisieren, Vorfixieren, Kammgarnplatten, Chlorieren, Behandlung zur Aufhebung der Filzfähigkeit, Walken) und zur thermischen Behandlung von synthetischen Textilien (Fixieren und Formen)
3.1	Karbonisiermaschinen
3.1.1	für loses Material
3.1.1.1	Säuerkufen
3.1.1.2	Säuerpressen
3.1.1.3	Säuerzentrifugen (Tauchzentrifugen)
3.1.1.4	Karbonisier- und Trocknungsmaschinen
3.1.1.5	Klopf- und Brechmaschinen
3.1.1.6	Neutralisier- und Spülmaschinen
3.1.2	für Gewebe
3.1.2.1	Säuerkufen
3.1.2.1.1	Strangsäuermaschinen
3.1.2.1.2	Breitsäuermaschinen
3.1.2.2	Quetschmaschinen
3.1.2.3	Absaugmaschinen
3.1.2.4	Karbonisier- und Trocknungsmaschinen
3.1.2.4.1	— mit Heißlufttrockner
3.1.2.4.2	— mit Zylindertrockner
3.1.2.5	Brechmaschinen
3.1.2.6	Neutralisier- und Spülmaschinen
3.1.2.6.1	— Strang-Neutralisier- und -Spülmaschinen
3.1.2.6.2	— Breit-Neutralisier- und -Spülmaschinen
1) Maschinen zum gleichzeitigen Waschen und Walken erscheinen im Abschnitt 3.5. Maschinen zum Waschen, Formen, Färben, Ausrüsten und Trocknen von Strümpfen auf Formen erscheinen im Abschnitt 4.1.2.5.	

Klassifikations Nr.	Nomenklatur
3.2	Maschinen und Apparate zum Vorfixieren der Wolle
3.2.1	Vorfixiermaschinen¹⁾
3.2.2	Vorfixierapparate²⁾
3.2.2.1	— mit Heißwasser
3.2.2.2	— mit Dampf
3.3	Lisseusen
3.3.1	— mit Trocknung auf perforierten Trommeln
3.3.2	— mit Trocknung auf erhitzten Walzen
3.3.3	— mit Trocknung auf Bändern
3.4	Maschinen und Apparate zum Chlorieren und zur Aufhebung der Filzfähigkeit der Wolle
3.4.1	Maschinen und Apparate zum Chlorieren
3.4.1.1	— in wäßriger Phase
3.4.1.2	— in gasförmiger Phase (Chlorkammern)
3.4.1.3	— in Lösungsmitteln
3.4.2	Maschinen zum Behandeln mit elektrischen Entladungen
3.4.2.1	Maschinen zum Durchströmen unter Vakuum
3.4.2.2	Maschinen zum Durchströmen bei atmosphärischem Druck
3.5	Walkmaschinen³⁾ für Wolle
3.5.1	Walkmaschinen
3.5.1.1	Zylinderwalken
3.5.1.2	Hammerwalken
3.5.1.3	Kontinuierwalken
3.5.2	Maschinen zum Walken und Waschen⁴⁾
3.6	Maschinen und Apparate zur thermischen Behandlung von synthetischen Textilien⁵⁾
3.6.1	Fixierung durch Konvektionswärme
3.6.1.1	— in Heißluft
3.6.1.1.1	... mit Kantenführung
3.6.1.1.2	... ohne Kantenführung
3.6.1.1.2.1	Heißluftfixiermaschinen mit horizontalem Durchlauf
3.6.1.1.2.2	Heißluftfixiermaschinen mit vertikalem Durchlauf
3.6.1.1.2.3	Heißluftfixiermaschinen mit Zick-Zack-Durchlauf
3.6.1.1.2.4	Heißluftfixiermaschinen mit perforierten Trommeln
3.6.1.2	— mit überhitztem Dampf
3.6.1.2.1	... mit Kantenführung
3.6.1.2.2	... ohne Kantenführung
3.6.1.2.2.1	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf und horizontalem Durchlauf
3.6.1.2.2.2	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf und vertikalem Durchlauf
3.6.1.2.2.3	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf und Zick-Zack-Durchlauf
3.6.1.2.2.4	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf mit perforierten Trommeln
3.6.2	Fixierung durch Strahlungswärme (Infrarot-Thermofixiermaschinen)
3.6.3	Fixierung durch Kontaktwärme
3.6.3.1	— mit Walzen
3.6.3.2	— schwimmend im Behälter
3.6.3.3	— im Metallbad
3.6.4	Formen in Heißwasser (Heißwasserfixiermaschine)
3.6.4.1	— ohne Druck (Heißwasserformmaschinen)
3.6.4.2	— unter Druck (Autoklaven zum Vorformen)
3.6.5	Vorformen mit Sattdampf unter Druck
1) Mit Bewegung der Ware in heißem Wasser. 2) Mit Wasser- oder Dampfumlaufl und ohne Mitläufer. 3) Walken in einem Lösungsmittel kann mit Hilfe von Trockenreinigungsanlagen bewirkt werden. 4) Diese Maschinen werden allgemein für leichtes Walken verwendet. 5) Hinsichtlich Maschinen und Apparate zum Fixieren von Fasern wird auf das Dokument über Spinnereimaschinen verwiesen.	